



Praxis für
Stimm- und Sprachtherapie

Dr. Iris Eicher

Steinstr. 77, 81667 München
Tel.: 089 - 48 74 26, Fax: 089 - 48 49 45
www.stimm-und-sprachtherapie.de
www.sprecher-coaching.de

**Kratka informacija:
Višejezičnost i
razvojni poremećaji
govora**

VIŠEJEZIČNOST I RAZVOJNI POREMEĆAJI GOVORA

Nesigurnost u govoru, siromašan riječnik, pogrešna tvorba rečenice, slabo poznavanje gramatike, nepotpuno usvajanje čitanja i pisanja, ograničen govorni interes, problemi razumjevanja, izolacija-to i puno više su odstupanja djece i omladine koja odrastaju dvojezično ali ni jedan jezik nisu savladala potpuno.

Ova odstupanja neki znanstvenici nazivaju „polujezičnost“. Pod tim se podrazumjeva pojava da djeca doseljeničkih obitelji ne vladaju jezikom porijekla kao ni jezikom okoline npr. njemačkim. Zbog toga imaju takve osobe opsežne probleme u školovanju i na radnom mjestu.

Ovdje se radi o jezičnim smetnjama (Jedik L. 2001, Universität München), koje se moraju razlikovati od govornih poteškoća nastalih usvajanjem govora i zato se moraju terapiirati.

Tu se ne radi o djeci koja odlično govore materinji jezik i privremeno imaju poteškoće u učenju njemačkog jezika. Navedena djeca imaju poteškoće u oba jezika.

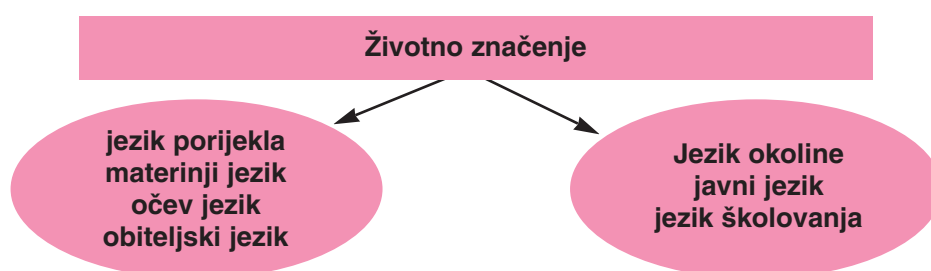
GOVORNA DIJAGNOSTIKA OBA JEZIKA, pokazuje:

- ➔ ograničeni riječnik oba jezika
- ➔ probleme u razumjevanju na nivou riječi, rečenice i teksta oba jezika
- ➔ nepotpuno usvajanje gramatike oba jezika
- ➔ slab govorni interes

Kroz govornu terapiju u jednom jeziku i savjetovanje roditelja u drugom jeziku ,pospješuje se govorni razvoj oba jezika.

Djeca moraju dobro vladati maternjim jezikom da bi mogla usvojiti njemački jezik.

Ovi govorni problemi nastaju ako se jezik porijekla kod kuće, u vrtiću i školi zapostavlja. Zapostavljanje maternjeg jezika ne vodi ni u kojem slučaju bržem i boljem savladavanju njemačkog. Obitelji se trude da više govore njemački kako bi se ubrzao proces učenja. Oba jezika moraju biti važna za djecu jer se samo tako razvija interes za učenje i izražavanje u pojedinom jeziku. Ni jedan jezik se ne smije zatajiti!



DVOJEZIČNOST KAO ŠANSA!

U normalnim uvjetima dijete uči u dvojezičnoj okolini drugi jezik bez posebnog napora-bolje i perfektnije nego li poslije u školi. Dvojezična djeca važe kao rječita, vladaju spretno sa oba jezika.

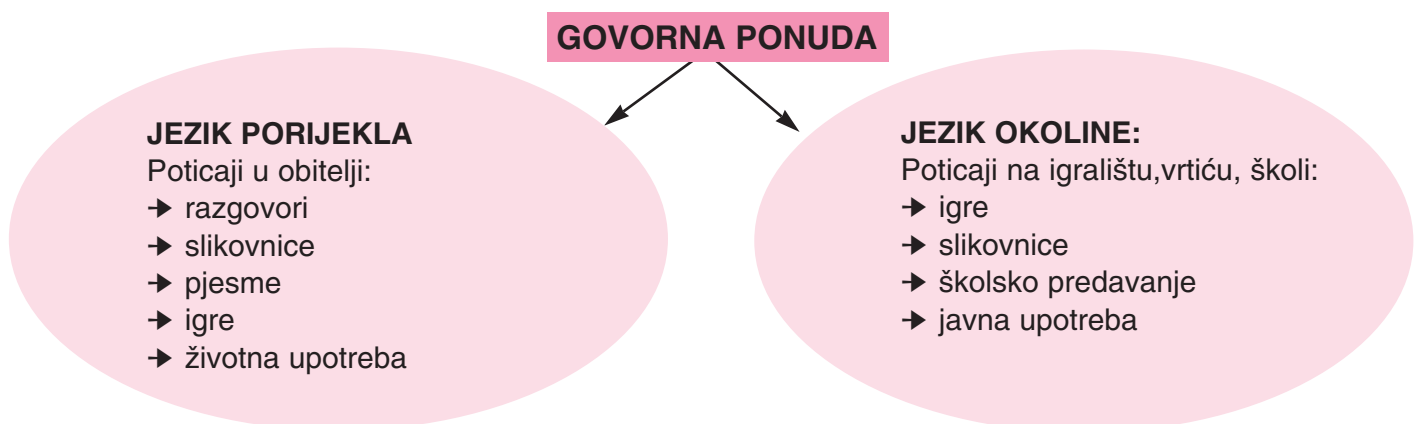
SAVIJETI ZA VIŠEJEZIČNO USVAJANJE GOVORA:

- Ako roditelji govore dva jezika treba svaki roditelj dosljedno koristiti sa djetetom svoj jezik, i to onaj koji njemu materinji.
- Ako oba roditelja govore jedan jezik treba se u obitelji koristiti samo taj jezik. To se najčešće spontano događa. Kada odrasli razgovaraju sa bebama koriste automatski materinji jezik. Ne radi se o prenosu informacija nego osjećaja.
- Kod dvojezičnih roditelja treba se odlučiti za jedan obiteljski jezik koji se govori za stolom ili kod zajedničkih igara tako da se svi međusobno razumiju i nitko se ne osjeća isključenim. Preporuča se da se za obiteljski jezik izabere jezik koji nije jezik okoline. Zato što djeca u Njemačkoj pronalaze prijatelje za igranje koji govore njemački na igralištu, u vrtiću i školi može obiteljski jezik koji je materinji jezik jednog roditelja, dobar antipod biti.
- Kada dijete istovremeno uči dva jezika mora oba podjednako slušati i govoriti. Kod majke turkinje koja je cijeli dan sa djetetom i oca njemca koji je samo za vikend kod kuće, služe njemački prijatelji djeteta kao ravnoteža.
- Djetetu mora biti jasno da drugi jezik ima svoju važnost i korist. Dijete koje u Njemačkoj samo sa majkom govori španjolski doživljava tek na godišnjem odmoru u Španjolskoj da obitelji, baka djed i djeca međusobno govore španjolski. Tako dijete otkriva korist svoje dvojezičnosti i samim tim rađe koristi oba jezika.
- Društveni ugled jednog jezika pridonosi tome da bi se dijete javno rado koristi njim. Ako dijete ima osjećaj da roditelji, na osnovi društvenog omalovažavanja, njihovog porijekla skrivaju onda će i dijete jezik porijekla odbijati. Za poticanje dvojezičnosti mora se porijeklo akceptirati.

VIŠEJEZIČNI RAZVOJ- VIŠE ŠANSI?- VIŠE RIZIKA?

Dijete treba više govornih podražaja u oba jezika!

Djeca koja od početka imaju mogućnost usvajanja dva ili više jezika imaju više prednosti. Ona usvajaju te jezike bolje nego li u kasnoj dobi pohađanjem tečajeva stranih jezika. Istovremeno mora se dijete više truditi da bi usvojilo dva jezika. To znači da dijete treba i zahtjeva opsežnu govornu ponudu i u jeziku porijekla (npr. turski, grčki, španjolski itd.) kao i u jeziku okoline (npr. njemački).



Daljnje informacije zu ovu temu: Lehrstuhl für Sprachbehindertenpädagogik, Prof. Dr. M. Grohnfeldt, Abteilung Mehrsprachigkeit: Dr. Vassilia Triarchi-Herrmann